

bleibenden unscheinbaren Hanf ernten“; *sich fər-râbəlŋ* „sich durch Zank überwerfen“), atestat la G. Kisch, *Nösner Wörter und Wendungen*, Bistrița, 1900, p. 120<sup>1</sup>.

N. Drăganu.

### Rum. stâng<sup>2</sup>.

Mein hochverehrter Kollege Herr Sextil Pușcariu schreibt in seinem *Etymol. Wb. der rum. Spr.* (Heidelberg 1905), S. 151:

„1647. stîng, -ă adj. (ar. astînga adv. „links“, megl. stong) „links“. Etymologie unbekannt. Es ist offenbar dasselbe Wort wie alb. štęnk, štęngęre „schielehd“, it. stanco „matt“ (mano-

<sup>1</sup> Am scris acest articol pentru a lămurî etimologia lui *rablă*, nu pentru a discuta cu dl B., pe care am convingerea că nu-l poți scoate dintr'ale sale, ori câte dovezi ai îngrămădi împotriva greșelilor pe care le susține. D-sa se crede singurul „istoric și filolog“, „competent“. Toți ceilalți sânt: „necompetenți“, „unilaterali“, „superficiali“, „lipsiți de metodă“, „pătimași“ etc. Intr'adevăr însă nicăeri în periodicele românești nu bântue mai mult ca la „Arhiva“ veninoasa boală a cultului incompetenței încrezute, îndrăznețe și guralive, învălitate cu masca „însănătoșării morale“. Insuși directorul, dl B., în fiecare număr al revistei sale dă pildă elevilor și colaboratorilor săi de felul cum trebuie să scrii despre lucruri pe care nu le cunoști, cum poți să recenzezi fără să citești lucrarea, pe care vrei s'o condamni, și cum poți întrebuința ori ce armă neiertată numai să-i faci rău adversarului despre care crezi că poate nu va avea unde să-ți răspundă. Amintesc numai două cazuri care mă privesc. Dl B. și-a scris recenziunea despre ceea ce am scris relativ la *Ardeal* fără să fi citit cel dintâiu articol al meu în această chestiune. Dacă l-ar fi citit, s'ar fi convins că n'avea de ce să-mi dea lecții, insistând pe aproape două pagini asupra puținței trecerii lui *ly* unguresc în *l* românesc. Pe p. 249 adecă am arătat că ungurescul *Erdély* a putut da nu numai *Ardeliu* sau *Ardel*, ci și *Ardeiu*, formă pe care o și întâlnim în toponimia românească (cf. cele spuse mai sus). Cât de lipsit de bună credință este dl B., o dovedește faptul următor. Dl B. îmi impută o greșală de tipar (din care s'ar părea că a susțin că *a* inițial latin a dat *ă* în românește) pe care am rectificat-o singur în exemplarul din No. 4—5 din 1925 al „Societății de mâine“ trimis *Arhivei*. Că dl B. și-a însușit rectificarea mea, pentru a-mi impută apoi greșala pe care i-o releva aceasta, o dovedesc formele numai cu *a* inițial, citate de d-sa în *Arhiva*, XXXII—1925, No. 2, p. 122. după exemplarul amintit (vezi rectificarea în *Societatea de mâine*, p. 357).

<sup>2</sup> Anmerkung: ags. = angelsächsisch; as. = altsächsisch; ahd. = althochdeutsch; engl. = englisch; fz. = französisch; ital. = italienisch; mhd. = mittelhochdeutsch; nhd. = neuhochdeutsch; nl. = niederländisch; rum. = rumänisch; slav. = slavisch; span. = spanisch; ss. = siebenbürgisch-sächsisch; S. S. = Siebenbürger Sachsen; s. v. = sub voce.

stanca „linke Hand“), a.-fr. estanc „matt“. Gröber's (Arch. lat. Lex. V, 479) stagnico, -are passt zum rum. Worte nicht, welches eher an ein privatives ex- und das Verbum tango, -ere denken lässt, indem die „linke“ Hand gleichsam die Hand, die „nicht anrührt“ genannt wird. Auch ist es möglich, dass es das Resultat einer Kontamination zweier Wörter ist, deren eines mancus, -a, -um (alb. męngęre „links“, it. sp. manca „linke Hand“) sein könnte“.

Im Gegensatz dazu halte ich s- in stâng nicht für „privatives ex-“, sondern für fortifikatives s-; ich glaube auch nicht, dass es mit tanger etwas zu tun hat und halte die Annahme einer Kontamination für ausgeschlossen.

Einen Wegweiser zur Lösung des Rätsels sehe ich in der ursprünglichen Bedeutung des Wortes „link“ in allen mir bekannten Sprachen.

Die Linke ist nämlich überall die „Minderwertige, Matte, Plumpe, Hässliche, Schwache, Alte, andere, die Unglücks-hand“; sie führt oft geradezu einen Spottnamen, der bezeichnenderweise mitunter der Sprache eines fremden Volkes entstammt, während der rechten Hand alle gebührende Ehre erwiesen wird. Deshalb hat letztere m. W. überall nur *einen* Namen, die Linke oft und oft mehrere. Im S. S. z. B. kenne ich drei Namen der Linken: 1. länk < link, 2. lurts (mhd. lurz), ein aus der Urheimat der S. S. gebrachtes, echt moselfränkisch-ndrheinisches Wort, 3. stingə Linke < rum. stângă. Ebenso im Lat.: sinister, laevus, scaevus. Ebenso im Mhd.: link, tenk, ander; gr. λαιός, σκαιός; mhd: mîn ander hant „meine linke [eigentlich „andere Hand“] wie gr. ἡ ἑτέρα (χείρ) die linke [andere] Hand; magy. bal-kéz ist die Unglückshand, wie balszerencse „Unglück“ < bal+szerencse „Glück“; baleset „Unglücksfall“ < bal „Unglück“ + eset „Fall“, vgl. magy. balga einfältig, albern, töricht; im Gegensatz zur jobb kéz, der (rechten, eig.) „besseren Hand“; auch in der s.s. Kindersprache ist die linke die „garstige“ (mhd. garst ranzig, stinkend, nl. garstig faul); die rechte: də hesch Hânt = die „hübsche“ (< mhd. hoesch); vgl. ss. gāršt-hâlt's stinkender Hals (Schimpfwort); it. span. manca „linke Hand“ aus mancus „verstümmelt“, span. redruña „linke Hand“, eigentlich „schwäch-

lich, im Wachstum zurückgeblieben“ zu *redrar* „zurückgehen“. Ferner: provenz. *ma senega* „linke Hand“, lat. *sinister* < *sen* — „alt, schwach“ (\**senex*, *senere*), dazu das wurzelverwandte got. *sineigs* *πρεσβύτης*, got. *sinista* „ältester“, mittellat. (alem.) *seni skalus* < *seni alt* + *skalkus* Schalk (Diener); lat. *laevus* < *slaevus* link = ahd. *sleo*, ags. *slaw*, aisl. *slär*, as. *sleu matt*, kraftlos, langsam, engl. *slow* langsam, träge; lat. *scaevus* link (> *Scaevola* Linkhand) = gr. *σκαίος* link, ungeschickt, einfältig, unglücklich, schlimm = mhd. *schief* ungerade, verkehrt, falsch. Kurz: ich halte rum. *stâng* = ital. *stanco* „link“ für ein german. Lehnwort = ahd. \**stank* stinkend, faul, stinkfaul = ahd. *stanc* „Gestank“, (wie mhd. *hanc* „hinkend, lahm“), wogegen sich weder lautliche noch begriffliche Bedenken erheben; auch nhd. *faul* < ahd. *fâl* (< idg. *put-eo*) „stinkend, faul, stinkfaul“, ebenso rum. *puturos* „stinkend, faul, stinkfaul“.

Wenn afz. *estanc* „trocken“ und provenz. *estanc* „Teich“, port. *estaque* „Teich“ bedeuten, so liegt die Annahme nahe, dass es sich um einen austrocknenden und deshalb versumpften, „stanken“ (stinkenden) Teich, Sumpf handelt; germ. *stank* ist übrigens eine mit prothetischem *s-* aus \**tank* gebildete Form und entspricht — da *ṣ-* im Germanischen nicht verschoben wird — idg. *tang* (wie es im gr. *ταγγός* „ranzig“, also „stinkend“, vorliegt), das sich im mhd (strengoberdeutsch, bair.-österr.) *tenk* „linke Hand“ tatsächlich — ohne *s-* — erhalten hat. Lautentwicklung: idg. *t-* > germ. *þ-* > mhd. *denk* [link] > strengoberdeutsch *tenk*, wie: idg. *tu* > germ. *þu* [got.] > mhd. *du* > strengoberdeutsch [bair.-österr.] *tu*).

Zur Lautentwicklung vgl. gr. *ταγγός*: germ. *stank* wie idg. *t-r* (slav. *turu*) „Stier“ > (germ. (altnord.) *þjórr* „Stier“): nhd. *Stier*.

Eine interessante Parallelerscheinung ist ahd. (niederrhein.), nl. *slink* „link“, altfranz. *esclenque*, *esclenche* linke Hand, wallon. *hlinche* link, die alle auf „link“, ahd. *lɛnka* < *-lank-* zurückgehen. Auch mhd. *g(e)link* „link“ ist nichts als mhd. *link mt* verstärkendem *ge-*.

Gustav Kisch.